

Phrasem	scherzare col fuoco
Formale Varianten	scherzare con il fuoco giocare con il/col fuoco
Grammatikalische Valenzen	<p><u>qualcuno</u>₁ SCHERZARE COL FUOCO (con qualcuno₂), cfr.: <i>Il Partito Democratico Eritreo, un partito d'opposizione [...], ha parlato di trepidazione nel regime eritreo, indicando che secondo alcuni membri di alto rango il <u>presidente</u>₁ starebbe giocando col fuoco con l'<u>Iran</u>₂ e che le conseguenze per l'Eritrea potrebbero essere gravi.</i> (itTenTen)</p> <p>N.B.: il fraseologismo viene sempre utilizzato in modo assoluto, cfr.: PAISÀ 9, CORIS 9, La Repubblica 5, itTenTen 1</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<non> SCHERZARE COL FUOCO
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo viene usato frequentemente al gerundio all'interno della perifrasi progressiva con il verbo stare, cfr.: <i>L'uomo che mette sulla torta di compleanno della moglie il giusto numero di candeline, sta scherzando col fuoco.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 3, 6, CORIS 1, 12, La Repubblica 3, itTenTen 17] • È possibile, anche se non comune, utilizzare un aggettivo in associazione alla locuzione per specificarne il significato, cfr.: <i>Ti racconto cosa è successo a un mio amico che ha scherzato col fuoco telematico: usciva con una ragazza, e invece di starsene tranquillo e buonino ha cominciato a corteggiarla con messaggi di posta elettronica, fingendo di essere un altro. Per gioco. E' finita che questa l'ha lasciato perché si era innamorato di lui. Cioè di lui quell'altro.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 13, itTenTen 7, 18] • Allo stesso scopo è possibile l'aggiunta di un complemento di specificazione, cfr.: <i>La determinazione di Palazzo Chigi si accompagna ad una speranza e a una considerazione. La speranza è quella che i deputati democristiani si rendano conto che d'ora in poi si scherza col fuoco delle elezioni anticipate. La considerazione è che di uno scioglimento anticipato delle Camere sarebbe beneficiario non la Dc ma il Psi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche CORIS 5, 10, La Repubblica 2]
Charakteristika der externen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Il fraseologismo può essere seguito da subordinate modali introdotte dal gerundio che hanno la funzione di specificare il significato della locuzione, cfr.: <i>Veltroni scherza col fuoco paragonando l'Italia di oggi alla Russia di Putin: glielo dice uno che dissente totalmente dagli amori putiniani di Berlusconi, visto che per doveri d'ufficio so che cosa e chi è il Kgb di ieri e di oggi: il confronto veltroniano fra Italia e Russia [...] è sbagliato [...].</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 9, itTenTen 24] • Piuttosto frequente è inoltre la cooccorrenza con espressioni come è meglio non scherzare col fuoco o non bisogna scherzare col fuoco, cfr.: <i>Gli stessi leghisti -- impegnati ieri in un corale "si scherzava" -- devono aver capito che è meglio non scherzare col fuoco quando, nel pomeriggio, hanno dovuto smentire la notizia -- diffusa ieri mattina nel programma di RadioTre "Prima pagina" -- sulla presenza di armi al comizio milanese di Umberto Bossi.</i> (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 9, itTenTen 13] • La locuzione occorre infine spesso in strutture come X significare/voler dire scherzare col fuoco, cfr.: <i>Ma lo spettacolo di maggior levatura culturale sembra l'abbia ora offerto l'anima candida del prof. Urbani, parlamentare di Forza Italia, il quale, a seguito del lancio delle monetine contro l'on. Castagnetti, reo di voler approvare la legge "liberticida" sulla par condicio, ha consigliato di ringraziare Dio che fossero "solo monetine", perché scherzare con Forza Italia significa scherzare col fuoco.</i> (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 4, itTenTen 26, 27]

Satzform	<p>• Fragesatz: possibile, cfr.: <i>Vorrei sapere da voi, cari lettori che quella sera avete visto la tv, se la fiction proponeva un messaggio "devastante" così come riportato sopra... [...] Non importa le litigate in diretta nei Reality Show o nelle trasmissioni della domenica pomeriggio... quelli no. Ma parlare di lesbismo in prima serata... aiuto. Si gioca col fuoco vero?</i> (PAISÀ)</p> <p>• Exklamativsatz: <i>Io non sono contrario all'incenerimento, questo sia chiaro, anzi. Voglio solo dire che ci sono una serie di possibili alternative che dovrebbero essere prese in considerazione. Mi viene da dire: "non si scherza con il fuoco"!</i> (PAISÀ)</p> <p>• Imperativsatz: possibile in forma negativa, cfr.: <i>Invocare lo spirito di Charlie? Non scherzate col fuoco! Un fenomeno globale di grande successo tra i giovani è l'invocazione dello spirito Charlie per scoprire il futuro.</i> (itTenTen)</p>
Semantisches Feld	imprudenza
Bedeutung	<p>affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose, agendo in modo spavaldo e sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:</p> <p>Mit einer [potentiell] [sehr] gefährlichen Situation oder Person leichtsinnig und unbedacht umgehen, indem man vermessen handelt und mögliche schwer wiegende Folgen unterschätzt, vgl.:</p> <p><i>Mi pare che ci sia in giro una sistematica svalutazione del Parlamento [...]. Il Parlamento va certamente rinnovato in alcune procedure [...], ma avvilire il Parlamento è un'operazione estremamente pericolosa. Chi la fa scherza col fuoco. In Italia discorsi del genere furono fatti tanti anni fa e non si può dire che gli esiti siano stati positivi.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>[...] prima di morire falciato da cinque pallottole calibro 44 [...], Balducci realizza il suo sogno ed entra nel giro grosso. Ma "Mimmo" scherza col fuoco e il giorno in cui "dimentica" di restituire un debito a Pippo Calò firma la sua condanna a morte. Il 17 ottobre '81 un killer lo aspetta davanti al cancello della sua villa di via Villa Pepoli ed è la fine.</i> (La Repubblica)</p> <p><i>[...] queste persone che giocano con le sedute spiritiche (e simili) non si rendono conto che vanno incontro a delle cose molto più grosse di loro, solo per soddisfare una curiosità morbosa. Scherzano col fuoco e non lo sanno. Ancora peggio è se queste persone hanno una certa emotività manifesta o qualche problema mentale latente, allora potrebbero davvero avere conseguenze gravi.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, 10, CORIS 9, La Repubblica 6, itTenTen 19]</p>
Wörtliche Lesart	<p>frequente, cfr.:</p> <p><i>Aderendo alla campagna nazionale di "Non scherzate col fuoco", il Circolo Monti Lepini di Legambiente e il gruppo scouts di Roccaporga organizzano per il 2 luglio 2006 una giornata di sensibilizzazione al tema dell'antincendio boschivo, in collaborazione con il Nucleo Protezione Civile Associazione Nazionale Carabinieri di Priverno.</i> (itTenTen 2) [cfr. anche PAISÀ 1, 6, CORIS 3, 11, itTenTen 9, 10, 12]</p> <p>N.B.: la locuzione è molto spesso oggetto di giochi di parole che riprendono l'idea del pericolo rappresentato del fuoco, spesso con riferimento al rischio di potersi bruciare, cfr. CORIS 12, itTenTen 12</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • rischi di guerra e tensioni internazionali, cfr. CORIS 1, La Repubblica 3, 4, 6, 9, 10, itTenTen 18, 23 • rischio di rivolte a seguito di ingiustizie, cfr. CORIS 8, 12, La Repubblica 1, 2, 8, itTenTen 1, 8 • sentimenti e relazioni amorose, cfr. PAISÀ 4, CORIS 4, 11, itTenTen 10, itTenTen 19 • sedute spiritiche, cfr. itTenTen 3, 5, 14 • persone pericolose e malvage, PAISÀ 2, La Repubblica 12 • politica: comportamenti rischiosi, cfr. CORIS 7, 10, La Repubblica 7 • azioni illegali, cfr. itTenTen 21 • bravate, cfr. PAISÀ 8 • danni ambientali, cfr. itTenTen 17 • minacce di licenziamento di datori di lavoro verso dipendenti, cfr. PAISÀ 3 • temi scomodi, tabù, cfr. PAISÀ 9

Illokutive Funktion

- mettere in guardia qualcuno dall'affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona potenzialmente molto pericolose, agendo in modo spavaldo e sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:
*se ricevete un messaggio contenente un allegato non previsto, NON eseguitelo. Cancellatelo e basta. Non importa chi ve lo ha mandato; anche se è un amico fidato [...]. se avete un programma che esegue automaticamente gli allegati, siete PAZZI. State **giocando con il fuoco**.* (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 1, 6, CORIS 8, 13, La Repubblica 5, itTenTen 10, 14]
- osservare [con preoccupazione] che qualcuno affronta con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose, sottovalutando la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:
[...] «Avevano promesso 17 mila posti letto in più ma ancora non si è visto nulla. Per costruire un carcere servono in media 8 anni, ma con questa progressione nel 2012 saremo a 100 mila detenuti e le carceri progettate saranno già insufficienti». Il governo **gioca con il fuoco**. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 8, CORIS 7, La Repubblica 12, itTenTen 1, 3, 16, 24]
- osservare che affrontare una situazione o una persona con leggerezza e imprudenza potrebbe essere molto rischioso per le conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:
"Quando facciamo sesso con qualcuno, questo produce cambiamenti a livello chimico nel nostro cervello, che faranno sì che troviamo quella persona più attraente, e che probabilmente sentiremo verso di lei una forma di attaccamento emotivo. Fare sesso occasionale vuol dire **giocare con il fuoco**, con meccanismi evolutivi molto potenti. (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 15, 26]
- minacciare qualcuno invitandolo a non affrontare con leggerezza e imprudenza una situazione o una persona [potenzialmente] [molto] pericolose e a non sottovalutare la gravità delle conseguenze che ciò potrebbe avere, cfr.:
*Ci sono imprenditori o associazioni imprenditoriali che non vogliono rinnovare i contratti? **Scherzano col fuoco**: gli faremo sciopero nelle realtà in cui si realizzano profitti.* (itTenTen)

Register

da informale a neutro

Gebrauchshinweise

- A differenza dell'italiano in tedesco è molto frequente il ricorso alla forma contenente il sostantivo "(das ist) ein *Spiel* mit dem Feuer" mentre in italiano questo non è possibile.
- *Non scherzate col fuoco* è stata una famosa campagna nazionale di Legambiente e del Dipartimento della Protezione Civile volta alla salvaguardia delle aree boschive italiane dalla piaga degli incendi estivi.
- *La ragazza che giocava con il fuoco* è anche il titolo della traduzione di un romanzo poliziesco (in lingua originale *Flickan som lekte med elden*) dello scrittore e giornalista svedese Stieg Laarsson, il secondo della trilogia *Millennium*.

Thesaurus Lexeme

V: rischiare; sottovalutare
S: azzardo; avventatezza; faciloneria; imprudenza; superficialità; sventatezza
Adj/AGG: impulsivo; imprudente; incauto; spericolato; sventato; temerario
Adv/Avv: /
ANTON: cauto; prudente

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **prendere alla leggera; prendere sottogamba**
mettere a repentaglio la vita; scherzare con la morte; sfidare la sorte
KOLL/COLL: correre un rischio; esporsi a un pericolo/rischio; esporsi all'azzardo; sfidare il pericolo; sottovalutare un pericolo
agire con leggerezza; agire in maniera avventata/sconsiderata; agire in modo sciocco; agire senza giudizio/senno
SPR/PROV: Chi scherza col fuoco finisce per bruciarsi le ali
FORMELN/FORMULE: /
ANTON: andarci piano; andare con i piedi di piombo; prendere sul serio; tenersi alla larga

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)• **Giacoma/Kolb:**[Feuer] **mit dem Feuer spielen**, scherzare col fuoco[scherzare] **scherzare col fuoco** *fig (con il pericolo)*, mit dem Feuer spielen[Spiel] **das ist ein Spiel mit dem Feuer, sei bloß vorsichtig!**, stai giocando col fuoco, fa' attenzione!• **Il Sansoni Tedesco:**[fuoco] <fig> **scherzare col** ~ mit dem Feuer spielen[scherzare] <fig> ~ *con il fuoco* mit dem Feuer spielen• **Langenscheidt/Paravia:**[fuoco] **scherzare col** ~ mit dem Feuer spielen[scherzare] FIG. ~ **col fuoco** mit dem Feuer spielen• **PONS online-Wörterbuch:**[fuoco] scherzare col **fuoco** *fig* mit dem Feuer spielen[scherzare] **scherzare** col fuoco *fig* mit dem Feuer spielen• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

ein Spiel mit dem Feuer betreiben

stai/state scherzando con il fuoco, qui scherzano con il fuoco (auch), das/es ist ein Spiel mit dem Feuer**Bearbeitet von**

Francesca Martulli